
УДК 378.147.016:811.161.1'366 (=58)

Н. А. Измайлова, Чень Чао Хуа

УСВОЕНИЕ СЛОЖНЫХ СЛОВ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Резюме

Статтю присвячено розробці засобів оптимізації процесу навчання китайських студентів читання та вимови складних і довгих російських слів.

Summary

The article discussed the problem of improving the process of teaching Chinese students reading and pronouncing compound and lengthy Russian words.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, словообразование, методика преподавания.

В системе преподавания русского языка как иностранного изучению слова по составу, или его морфемному анализу, часто уделяется недостаточно внимания. Между тем обучение студентов словообразовательному анализу позволяет значительно облегчить усвоение лексики и грамматики русского языка [1]. Морфемный анализ (в школе и на подготовительных факультетах его часто называют разбором слова по составу) ставит своей целью выявление всех имеющихся в слове морфем, живых с точки зрения современного русского языка. Предметом данной статьи являются способы обучения такому анализу китайских студентов. Основными единицами словообразовательного анализа являются слово и морфема. Из значимых частей слова складывается его лексическое значение. Следует обучить студентов сначала выделять приставки и суффиксы, ориентируясь на словообразовательные связи слов, а затем уже корень слова. Например, слово *заученное* – основа слова *заучен-*, окончание *-ое*, «*заученное*» – это то, что «*заучили*» (от глагола «*заучить*»), суффикс *-енн*; «*заучить*» от глагола «*учить*», приставка *за-*, отделяем суффикс и приставку в основе, остается корень *-уч*, который имеется во многих словах, уже хорошо известных иностран-

ному студенту на первом этапе обучения: в словах «учебник», «учить», «учиться», «учитель», «учёный» и др.

Постепенная и основательная работа по развитию умений словообразовательного анализа русских слов важна именно в аудитории китайских студентов по причине принципиальных отличий между русским и китайским языками: русский является флективным языком, а китайский – аналитическим. Исконно китайские слова короткие, в большинстве своем один иероглиф обозначает один слог, а слово состоит из 2–3 слогов. Вот почему китайские студенты испытывают серьезные трудности при прочтении сложных и даже просто длинных русских слов. Объектом исследования в данной статье являются сложные слова в русском языке.

Цель данной статьи – найти пути оптимизации обучения китайских студентов чтению и произношению сложных и длинных слов.

Задача исследования – разработать способы обучения определению морфемной структуры словоформы, трехаспектной характеристики морфем (в плане содержания, плане выражения и в функциональном плане) на основе коммуникативного метода, то есть при помощи речемыслительной активности, индивидуализации обучения речевой деятельности.

С точки зрения функциональности будет полезным в китайской аудитории последовательно проводить определенную часть каждого урока, отрабатывая чтение сложных и длинных слов по слогам, как для учеников первых классов: во-до-про-вод. Для китайских студентов на начальном этапе обучения учебники следует печатать с разбиением слов на слоги.

На первом этапе сложные слова в предложении разбиваются на слоги по фонетическому принципу. Например: Мно-ги-е / кон-структор-ски-е бю-ро / при-гла-ша-ли/ та-лант-ли-вого/ кон-струк-то-ра/ на/ ра-бо-ту.

На втором этапе следует обучить студентов делить слова на значимые части и провести параллели с китайским языком. Деление слов сохраняется, но единицы деления – это уже не слоги, а морфемы: приставки, корни, суффиксы, окончания. Такая методика позволит

студентам в дальнейшем последовательно выделять морфемы в других русских словах. Нужно обратить внимание студентов на то, что слог не совпадает с морфемой. Мног-ие / конструктор-ск-ие / бюро /при-глаш-а-л-и /талант-л-ив-ого / конструктор-а/ на /работ-у).

Следующий прием, позволяющий освоить произношение сложных и длинных слов, состоит в обучении китайских студентов словам-калькам из европейских языков, которые совпадают фонетически в китайском и русском языках, как, например, фонетической кальке: олимпиада (ao lin pi ke), или из русского языка, как, например, бо-ль-ше-ви-к (bu er shen wei ke). Эти слова уже знакомы студентам из родного языка и могут служить мостиком в дальнейшем обучении чтению и пониманию сложных слов. Сложные слова, с которыми студенты знакомятся на 1-м этапе (1-й сертификационный уровень), сначала нужно специально выделить из всего лексического минимума соответствующего уровня. Затем их следует разделить на *собственно русские* и *заимствованные* (как в примере, приведенном выше).

Определение групп сложных слов:

(1) по их происхождению: иностранные, магнитофо́н (lu yin ji), фотогра́фия (zhao pian), иностра́нный (wai guo de), радиопереда́ча (guang bo jie mu), экскурс/о/во́д (dao you), костру́ктор (she ji shi), футбо́л (zu qiu), баскетбо́л (lan qiu);

(2) собственно русские: гостини́ца (jiu dian), прекра́сный (mei);

(3) по составу слова (сложное слово – водопровод (zi lai shui guan), или по разным способам словообразования (вода – водный – водка и т. д.), удова́льствие (man yi), необыкновенный (bu ping chang), журна́листка (nü ji zhe), подготови́тельный (yu ke de).

В некоторых случаях следует использовать ассоциативные связи, как, например, в слове воскресенье (xing qi tian); или словообразовательный параллелизм: преподавательни-ца (nü lao shi), где nü обозначает лицо женского пола, которое производит действие; холодильник (bing xiang), где bing значит холод, а xiang – предмет, производящий действие. Продуктивным является также путь обучения чтению и произношению русских слов с опорой на уже полученные

многими китайскими студентами на родине знания английского языка – сестра (sister), администрация (administration) и т. п.

Методика обучения словообразовательному анализу основана на сопоставлении формально и семантически сопоставимых слов [2]. Окончание выделяется путем сравнения форм одного и того же слова; у неизменяемых слов окончание отсутствует. Корень выделяется через сопоставление с родственными (однокоренными словами) (подНОЖка, НОГа, НОЖной. Суффиксы и префиксы выделяются путем сравнения со словами сходной морфемной структуры или методом сопоставления словообразовательной цепочки (для слов с несколькими приставками и суффиксами): ПОД-готовка, ПОД-борка, ПЕРЕ-ПОД-готовка, ПОД-готовить, готовить, готовый. В случае с китайскими учащимися целесообразно подбирать парадигмы, в которых наблюдается хотя бы минимальное подобие русскому словообразованию, то есть имеются сходные части в семантически близких словах. В результате проведенного поиска нами были найдены и предлагаются для введения в повседневную учебную практику следующие ряды слов: 1) *Лес* – *sen lin*: *лесни*‘чество – *lin chang*, *лесте*‘ць – *sen lin cao yu*, *лесни*‘к – *hu lin yuan*; 2) *пол* – *ban*: *вполоборо*‘та – *zhuan guo ban*, *вполнака*‘ла – *ban ming ban an*, *вполглаза* – *ban zheng ban bi*. Общие компоненты *lin* и *ban* помогают преподавателю провести параллели между двумя языками и на этой основе облегчить студенту усвоение сложных моментов русского словообразования.

Облегчает обучение чтению сложных и просто длинных слов следующий, найденный в ходе нашего исследования прием. Преподавателю следует провести параллели между **иероглифом и частями русского слова**: *Бо-ль-ше*‘-ви-к – *bu er shen wei ke*, *авто-инспе*‘ктор – *qi che jianxiu-yuan*, *авто-магистраль* – *gaosu gonglu*, *ин те р нет* – *ying te nai te (wang)*, *автома*‘т – *Zi dong ti kuan ji*, *ми ни-юбка* – *mi ni qun*, *водопровод* – *zi lai shui guan*, *мо то цикл* – *mo tuo che*, *о лим пи а*‘да – *ao lin pi ke*.

Такой процесс сравнения активизирует учащихся и поможет им наращивать объем речевых навыков и умений. Детальное объяснение

подобных явлений словообразования способствует более глубокому пониманию русского языка. Наблюдая за учащимися в процессе введения разработанных приемов, мы замечали у них высокую мотивацию к учебной деятельности.

Результатом данного исследования является также выделение словообразовательных рядов, которые наиболее подходят для работы над словообразованием в китайской аудитории на начальном этапе:

- 1) страна, иностранный, иностранец, странник, странствовать;
- 2) платить, плата, заплатить, заработная плата, бесплатный, переплатить, выплата, оплачивать, платный;
- 3) строить, перестройка, строитель, самострой, устроить, стройматериалы; 4) вода, водопровод, водяной, водный, водка;
- 5) дело, делать, делающий, деланный, делавший, делаемый, делаю, делал, переделать, выделать, бездельничать, безделье, деловой, делец, сделка, сделный.

Если анализ словообразовательных рядов не вызывает трудностей у студентов, то после введения материала можно сразу перейти к автоматизации навыка. На этом этапе используют условно-коммуникативные упражнения, моделирующие ситуации реального речевого общения.

Мы предлагаем пример упражнений на отработку произношения и чтения сложных слов в диалогах, речевых упражнениях, направленных на развитие навыков говорения. Это диалог, в котором отрабатывается навык чтения и произношения слов с корнем професс-. Слово высокопрофессиональный – сложное слово, состоящее из двух корней выс- и професс-, которым соответствуют в китайском языке иероглифы gao и zhuan ye.

высо́кий / высо́ко / профе́ссия / профессиона́л/
gao de / gao du/ zhuan ye/ zhuan ye ren shi

- Какой высокий человек!
- Он *баскетболист*? Какой же у него рост?
- По-моему, два метра.
- Он *профессионал*?
- Конечно! Он *профессионал*.

- Как интересно!
- Да. Нашей стране нужны *высокопрофессиональные* спортсмены.

Работа с диалогическим текстом имеет свои особенности. Диалог создается двумя лицами. Хотя его содержание специально планируется преподавателем, эти планы в большинстве случаев полностью не реализуются, так как студенты пытаются избежать употребления сложного слова. Поэтому следует добиваться, чтобы при воспроизведении модели диалога или при выполнении заданий на составление нового диалога студенты повторили также сложное слово. Задача преподавателя состоит в том, чтобы сообщить студентам необходимые сведения по словообразованию и обучить разбору слова по составу, прежде чем воспроизводить диалоги, в которых сложные слова могут вызвать трудности в произношении.

Список литературы

1. Капитонова Т. И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин. – СПб. : Златоуст, 2006. – 272 с.
2. Гридина Т. А. Современный русский язык: словообразование, теория, алгоритмы анализа, тренинг : учеб. пособие / Т. А. Гридина, Н. И. Коновалова. – 3-е изд. – М. : Наука : Флинта, 2009. – 160 с.